

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 29.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 9. November 1867.**

**SAMEDI 9 novembre 1867.**

**Königl.-Großh. Beschluß vom 31. October 1867, wodurch der Verwaltung der Sparcasse Portofreiheit für Geldsendungen bewilligt wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranten-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen, den Antrag stellend, die der Verwaltung der Sparcasse durch die Königl.-Großh. Beschlüsse vom 17. Februar 1859 und 8. Mai 1860 für ihre Correspondenz mit den Agenten der Neben-Büreaux bewilligte Portofreiheit auch auf Geldsendungen auszudehnen, Antrag, welchem das Regierungs-Conseil seine Beistimmung gibt;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Der Central-Verwaltung der Sparcasse ist Portofreiheit bewilligt für ihre mit den verschiedenen Neben-Büreaux und Succursalen in Vollziehung der Artikel 11 und 18 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 8. Mai 1860 auszutauschenden Geldsendungen.

**Art. 2.**

Um von der Postverwaltung zur Beförderung übernommen zu werden, müssen diese  
**I.**

*Arrêté royal grand-ducal du 31 octobre 1867, accordant franchise de port pour les envois de fonds de la Caisse d'épargne.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays - Bas, Prince d'Orange - Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances, contenant proposition d'étendre aux envois de fonds la franchise de port accordée par arrêtés royaux grand-ducaux des 17 février 1859 et 8 mai 1860, à l'administration de la Caisse d'épargne pour sa correspondance avec les agents préposés aux bureaux-annexes, proposition faite d'accord avec le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La franchise de port est accordée à l'administration centrale de la Caisse d'épargne pour les envois des fonds à échanger entre elle et les différents bureaux-annexes et entre les succursales, en exécution des articles 11 et 18 de l'arrêté royal grand-ducal du 8 mai 1860.

**Art. 2.**

Pour pouvoir être reçus par l'administration des postes, ces envois doivent répondre aux con-

**Sendungen** den durch Beschluß des General-Directors der Justiz vom 23. December 1864, das Reglement zur Vollziehung des Gesetzes über den Briefposttarif enthaltend, aufgestellten Bedingungen entsprechen und mit der handschriftlichen Gegenzeichnung des Absenders versehen sein.

**Art. 3.**

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 31. October 1867.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,  
de Colnet d'Huart.      Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 31. October 1867, die Niederlagen und Verkaufslocale von Petroleum betreffend.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 15 des Königl. Beschlusses vom 31. Januar 1824 (Memorial von 1824, 1. Halbjahr, S. 227);

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Die Magazine oder Niederlagen von Petroleum und die Verkaufslocale dieses Oels sind den im Art. 3 des Königl. Beschlusses vom 31. Januar 1824 erwähnten Anstalten, für welche die vorläufige Autorisation der Communal-Verwaltungen erfordert ist, beigezählt.

ditions posées par l'arrêté du Directeur-général de la justice du 23 décembre 1864, portant règlement pour l'exécution de la loi sur le tarif de la poste aux lettres, et être contresignés à la main par l'expéditeur.

**Art. 3.**

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 31 octobre 1867.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.  
Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

Le Directeur-général  
des finances,  
DE COLNET D'HUART.

**Arrêté royal grand-ducal du 31 octobre 1867, concernant les dépôts et les débits d'huile de pétrole.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 15 de l'arrêté royal du 31 janvier 1824 (*Mémorial* 1824, 1<sup>er</sup> semestre, page 227);

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les magasins ou dépôts d'huile de pétrole et les débits de cette huile sont rangés au nombre de ceux mentionnés à l'art. 3 de l'arrêté royal du 31 janvier 1824, et pour lesquels l'autorisation préalable des administrations communales est requise.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 31. October 1867.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern,  
F. de Blochausen.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 octobre 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
F. DE BLOCHAUSEN.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 25. October 1867, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeverammlung für die ordentliche Session von 1867.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wir verzichten für die ordentliche Session der Ständeverammlung von 1867 darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeverammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 25. October 1867.

Für den König-Großherzog

**Arrêté royal grand-ducal du 25 octobre 1867, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session ordinaire de 1867.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Nous renonçons pour la session ordinaire de l'Assemblée des États de 1867 à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 25 octobre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Henrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Le Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

*Son Lieutenant Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.